

NELL'AMBITO DEI RAPPORTI DI GEMELLAGGIO TRA LE CITTÀ DI FRANCOFORTE E MILANO
E SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL SINDACO DI MILANO ON. PAOLO PILLITTERI

IL CENTRO CULTURALE S. MARCO



IL COMUNE DI MILANO



PRESENTANO



IL CORO «CÄCILIE-VEREIN» DI FRANCOFORTE E L'ORCHESTRA FILARMONICA DI DANZICA

IN TOURNÉE EUROPEA CON

STABAT MATER

di ANTON DVORAK

Milano - Basilica di S. Marco - Martedì 22 Novembre 1988 - Ore 20.30

Il ricavato della serata sarà interamente devoluto al progetto di assistenza dei malati di A.I.D.S. promosso dalla
CARITAS AMBROSIANA

Si ringraziano



A.I.D.D.A. e



BOSCH per la collaborazione

STABAT MATER

I - Soli e Coro

[Andante con moto]

Stabat Mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.

Cujus animam gementem,
contristatam et dolentem,
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!

Quae moerebat et dolebat
[pia Mater, dum videbat,]
et tremebat, cum videbat
Nati poenas incliti!

*Stava la Madre dolente
in lacrime presso la Croce
alla quale era appeso il Figlio.*

*L'anima sua gemente,
dolente e contristata
era trapassata da una spada.*

*Oh, come fu triste e afflitta
quella Madre benedetta
dell'Unigenito!*

*Si sentiva morire,
la devota Madre, nel vedere
le pene del glorioso Figlio.*

II - Soli

[Andante sostenuto]

Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?

Quis non posset contristari,
Christi Matrem contemplari,
dolentem cum Filio?

Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem Natum
moriendo desolatum,
dum emisit spiritum.

*Quale uomo non piangerebbe
nel vedere la Madre di Cristo
in così gran tormento?*

*Chi non si commuoverebbe
nel contemplare la Madre dolente
che soffre insieme col Figlio?*

*Per i peccati della sua gente
ella vide Gesù
nello strazio e nei flagelli.*

*Vide il suo diletto Figlio
moribondo desolato,
fino all'ultimo respiro.*

III - Coro

[Andante con moto]

Eja, Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam!

*O Madre, fonte d'amore,
fammi sentire la forza del tuo dolore,
fammi piangere con te.*

IV - Basso solo e Coro

[Largo]

Fac, ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas,
cordi meo valide.

*Fa che il mio cuore arda
nell'amore del Cristo Dio
e si compiaccia in lui.*

*Santa Madre, imprimi
profondamente nel mio cuore
le piaghe del Crocifisso.*

V - Coro

*[Andante con moto,
quasi allegretto]*

Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

*Dividi con me le pene
del tuo Figlio straziato
che volle patire tanto per me.*

VI - Tenore solo e Coro

[Andante con moto]

Fac me vere tecum flere,
Crucifixo condolere,
donec ego vixero.

*Fa che io piangente pianga con te,
che mi dolga insieme col Crocifisso
finché vivrò.*

Juxta crucem tecum stare,
te libenter sociare
in planctu desidero.

*Io desidero stare con te
accanto alla Croce
e unirmi a te nel pianto.*

VII - Coro

[Largo]

Virgo virginum praeclara,
mihi jam non sis amara,
fac me tecum plangere.

*O nobilissima fra le vergini,
non essermi avversa,
fa che io pianga con te.*

VIII - Duetto (Soprano e Tenore)

[Larghetto]

Fac, ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
[et] plagas recolare.

*Che porti in me la morte del Cristo,
partecipi della sua passione,
veneri le sue piaghe.*

Fac me plagis vulnerari,
Cruce hac inebriari,
ob amorem Filii.

*Che sia ferito da queste piaghe,
m'inebri di questa Croce,
per amore del Figlio!*

IX - Contralto solo

[Andante maestoso]

Inflamatus et accensus,
per te, Virgo, sim defensus,
in die judicii.

*Infiammato d'affetto,
che io sia difeso da te, o Vergine,
nel giorno del giudizio!*

Fac me Cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.

*E sia custodito dalla Croce,
fortificato dalla morte del Cristo,
riscaldato dalla sua grazia.*

X - Soli e Coro

[Andante con moto]

Quando corpus morietur,
fac, ut animae donetur
paradisi gloria.

*Quando il corpo morirà,
fa che all'anima sia data
la gloria del Paradiso.*

Amen.

Così sia.

Antonin Dvořák

STABAT MATER

per soli, coro ed orchestra, op. 58

EDITH WIENS *soprano*

JARD VAN NES *mezzosoprano*

JOZEF KUNDLAK *tenore*

ANTON SCHARINGER *basso*

Orchestra Filarmonica di Danzica
Coro Cäcilien-Verein di Francoforte

Direttore

ENOCH ZU GUTTENBERG



Associazione Imprenditrici e Donne Dirigenti d'Azienda

**Solo una grande marca
sa pensare in grande
per l'auto, la casa, l'industria**

una cosa è sicura



BOSCH